

Médiation écrite et inclusion : l'écriture des cartels en FALC

Lieu : Musée Carnavalet – Histoire de Paris, au sein des ateliers pédagogiques (salle Gavroche)

Intervenantes :

- Muriel Molinier, maitresse de conférences en science de l'information et de la communication, UVSQ / Paris Saclay.
- Noémie Giard, cheffe du service des publics du musée Carnavalet – Histoire de Paris.

Introduction de la séance, par Yaël

Thème au croisement de plusieurs questions :

- Programme de recherche sur les cartels¹.
 - Cartels peu étudiés comme objet de recherche, malgré leur place centrale dans les musées et les expositions.
 - Difficulté de rédiger ces textes, intérêt pour la question de leur écriture : comment écrit-on ces cartels ? Quelles difficultés, quelles contraintes, quels effets visés, quelles compétences nécessaires... ?
 - Aborder la question de l'accès sous l'angle de la médiation écrite et, symétriquement, aborder la médiation écrite sous l'angle de l'accès. Comment produit-on des contenus accessibles ? Comment s'y prend-t-on pour figurer le public, dans les cartels, de manière à la fois générale et inclusive ?
Ce sujet permet de voir le musée comme un laboratoire d'écriture, où l'on produit, et ré-écrit, beaucoup de textes (cf. le nombre de mains entre lesquelles passent les cartels !).

Intervention de Muriel Molinier

Retour sur plusieurs concepts :

- Conception universelle
- FALC²
- Cartel

- Préambule sur le handicap
 - 65 millions de Français dont 12 millions sont en situation de handicap.
PMR : 3%
80% sont invisibles
11% sont des déficiences sensorielles
45% sont liés à des maladies invalidantes
20% liés à des troubles psychiques

À ces chiffres, il faut ajouter : 11 millions d'aidants familiaux et professionnels.

1 personne sur 2 sera concernée une fois dans sa vie au handicap de façon ponctuelle ou définitive.

L'expression "situation de handicap" souligne le passage dans un modèle social³. Elle positionne le handicap dans l'environnement des personnes afin que cela devienne la responsabilité de la société (et non des individus).

- Modèle social du handicap
 - 1980 : Classification internationale des déficiences, incapacités, handicaps (CIH)
 - Déficiência : dysfonctionnement du corps ou perte d'un organe (à la suite d'une maladie ou d'un traumatisme).
 - Incapacité : difficultés ou impossibilités qui impactent la vie quotidienne.
 - Handicap : aspect social de cette incapacité.

¹ 11 Juin : événement sur les matériaux (workshop avec conférence).

² Maison d'édition spécialisée dans les livres en FALC : KILEMA.

³ Avant : modèle médical du handicap qui se borne à des déficiences individuelles.

➔ Définition du handicap de la loi de 2005 :

« Constitue un handicap, toute limitation d'activité ou restriction de participation à la vie en société subie dans son environnement par une personne, en raison d'une altération substantielle, durable ou définitive d'une ou plusieurs fonctions physiques, sensorielles, mentales, cognitives ou psychiques, d'un polyhandicap ou d'un trouble de santé invalidant.»

Conception universelle

Inventée dans les années 80 par un architecte lui-même en situation de handicap : Ronald Mace.

« La conception universelle est la conception de produits et d'environnements pouvant être utilisés par tous dans la mesure du possible sans adaptation ni conception spécialisée ».

La conception universelle est préconisée par la Loi de 2005 & la CRDPH de 2006⁴

- Innover en pensant à tous les publics

La conception universelle permet de ne pas créer de situation de handicap et de favoriser l'autonomie. Concrètement, il s'agit de s'appuyer sur les situations de handicap pour anticiper les limites fonctionnelles.

- Les 7 principes de la conception universelle :
 1. Utilisation équitable (en fonction de tous les niveaux de compétences)
 2. Une souplesse d'utilisation
 3. Utilisation simple et intuitive (compréhension facile)
 4. Information perceptible
 5. Tolérance à l'erreur (sécurisation)
 6. Effort physique limite
 7. Dimension et espace qui facilitent l'approche, la manipulation et l'utilisation.
- Différence entre accessibilité et conception universelle :
 - L'accessibilité permet de pallier une société non inclusive en proposant des ajouts, des solutions complémentaires (à trouver...)
 - La conception universelle permet de penser la société inclusive en proposant au quotidien des dispositifs pensés pour tous les publics.

Le FALC

- Principes :
 - Mot et phrase simples
 - Illustrés par des photos
 - Avec une mise en page claire
- ➔ Pour pouvoir apposer le pictogramme FALC , il est obligatoire d'inclure dans le processus de création la participation de personnes déficientes intellectuelles.

Le handicap mental / intellectuel se dissocie des troubles psychique et cognitif.

L'UNAPEI les distingue de la façon suivante : « le handicap mental et intellectuel est un déficit des capacités intellectuelles et le [trouble] psychique une difficulté à mobiliser ses capacités intellectuelles ».

⁴ Pour une réflexion sur l'approche architecturale de ces enjeux, voir la recension faite par Julien Salabelle de *The Architecture of Disability* (David Gissen) : <https://du-delphinelevy.pantheonsorbonne.fr/sites/default/files/2024-10/CR%20Lecture%20-%20Architecture%20of%20disability.pdf>

Listes des fonctions cognitives :

- Mémoire
- Langage
- Raisonnement
- Apprentissage
- Intelligence
- Résolution de problème
- Prise de décision
- Perception
- Attention

- **L'histoire du Français facile à lire et à comprendre :**

Le FALC est créé en 2009 et vient d'un projet européen *Pathways* porté par l'association Inclusion Europe. En France, le FALC est développé par l'UNAPEI et *Nous aussi*.

Le FALC repose sur le droit fondamental à l'information de la loi de 2005.

Historiquement, la réflexion autour du FALC remonte à 1972 lors des réunions "Personne d'Abord" regroupant des personnes en situation de handicap pour la défense de leurs droits.

Ses limites ? Il est rarement utilisé comme un document unique, et reste souvent ciblé pour les personnes en situation de handicap.

Quelques exemples de FALC dans la société :

- Médias art et FALC : ateliers dans ESAT
- Emission radio FALC
- Article du monde avril 2023
- Pièce de théâtre en FALC (FALC en scène)

- **Autres publics-cibles du FALC ?**

FALC utile « pour ceux qui n'ont pas le français comme langue maternelle ; ou pour ceux qui ont des difficultés à lire » (UNAPEI, 2009)

- Publics non francophones : personnes en apprentissage du français (migrants, néo-arrivants), public sourd dont la LSF est la langue maternelle (difficulté avec français écrit : 80% illettrisme) et les touristes dans le contexte patrimonial.
- Publics avec difficultés de lecture : personnes avec troubles cognitifs, psychiques, et primo-visiteurs ou visiteurs non acculturés dans le contexte patrimonial.

Intervention de Noémie Giard

Bref rappel en préambules des enjeux financiers liés à la mise en œuvre de démarches d'accessibilité universelle dans les établissements culturels.

- Projet du musée : une médiation renforcée.
➔ Accrochage à hauteur d'enfants⁵, démarche d'accessibilité universelle ... 3 800 œuvres dans le parcours, accrochage dense ce qui sous-entend un certain nombre de contraintes.
- Médiation écrite (diversité de la médiation écrite, des éléments graphiques, du multimédia) conçue dans une volonté de proposer plusieurs portes d'entrée aux publics.
- Cartels enfants dans l'ensemble du parcours avec un objectif revendiqué de proposer un parcours de visite que l'on peut faire *ensemble* (adultes, enfants).
- Textes simplifiés et illustrés sur l'ensemble du parcours. Sur chaque panneau de salle (98 dans le musée), une version en texte simplifié qui s'inspire du FALC. Textes simplifiés en français, anglais et espagnol.
- Les lutrins d'accessibilité partagée sont situés plus proche des œuvres (75).
- Du braille⁶ sur près de 200 dispositifs (un parti pris).

⁵ 10% des œuvres accrochées à hauteur d'enfant.

⁶ 2D et demi (relief qui permet d'avoir le braille).

- En complément de ces outils : un premier livret FALC téléchargeable en ligne et disponible à l'accueil.
- Quelques remarques diverses :
 - Lors du projet, certains craignaient que le commun des lecteurs soit heurté par la formulation FALC si celle-ci était proposée pour tous dans le parcours.
 - Un important travail collectif a été nécessaire, en interne mais aussi avec l'agence chargée de la muséographie pour permettre l'insertion de tous les dispositifs de médiation dans le parcours permanent.
 - Un des enjeux de ces outils était de permettre l'autonomie de tous les visiteurs. Depuis, de nombreux publics, accompagnés par des structures ou pas, peuvent venir en autonomie au musée.
 -
- Retours sur ces dispositifs :

6 mois après, une enquête sur les dispositifs a permis de faire remonter des retours très positifs sur les textes, qui favorisent la visite à plusieurs et intergénérationnelle.

Dispositifs de taille contrainte mais réparti partout dans le musée. Un avantage également pour la maintenance car même si une dizaine doivent être ponctuellement retirés, il en reste toujours une grande partie.

Exercice d'écriture inspirée du FALC :

Choix de 5 œuvres qui, en salle, ont un dispositif d'accessibilité (voir liste en annexe)

Travail en groupe sur certains de ces objets, avec les fiches ressources à l'appui (les mêmes que celles dont disposaient les équipes lors de la rénovation)

Consigne : rédiger un cartel en français simplifié, de 300/350 signes maximum.

Exemple du travail sur le tableau *Le Cabaret « Pigall's »* (Pierre Sicard, peinture, vers 1925)

« Ce grand tableau montre l'intérieur du cabaret Pigall's en 1925. Un cabaret est un lieu de rencontre pour danser, écouter de la musique, discuter.

Pierre Sicard peint ce tableau après la Première Guerre Mondiale. Les parisiens et les artistes du monde entier aimaient se retrouver dans les cabarets pour oublier les moments difficiles »

[PICTO personnage dansant / personnage artiste / smiley]



Suite de la séance dans les salles du Musée



Lutrin de l'enseigne du chat noir

Questions diverses :

- Audiodescription possible uniquement si une alimentation électrique était possible – contrainte technique.
Prise jack (choix datant de plus de 4 ans) ; permettait de connecter avec la boucle magnétique ou à l'époque les casques audio.
- Téléchargeable aussi via l'application du musée.
- Comment évoquer les périodes ? Une des grandes questions. Pour les siècles, le choix s'est porté sur les chiffres arabes, comme dans beaucoup de musées aujourd'hui.
- La description permet de guider un peu le regard et peut être un choix pour aider les publics à observer.
- Sur l'implication des publics, un des sujets important est aussi celui des publics experts.

Il est de la responsabilité des musées de ne pas reporter le choix sur les publics mais d'assumer leurs propositions.

Annexe 1 : déroulé de la séance et références bibliographiques.

Vendredi 14 mars, Musée Carnavalet, 13h30-17h45

Médiation écrite et inclusion : l'écriture des cartels en FALC

Avec les interventions de Noémie Giard (cheffe du service des publics, Musée Carnavalet – Histoire de Paris) et Muriel Molinier (maîtresse de conférences, Université de Versailles Saint Quentin)

Déroulé

13h30 : accueil et introduction par Yaël Kreplak

14h : intervention de Muriel Molinier – présentation générale des principes de la conception universelle et panorama de médiations en facile à lire et à comprendre...

14h45 : intervention de Noémie Giard – présentation des dispositifs mis en œuvre au Musée Carnavalet à l'occasion de la rénovation du parcours permanent

DU Delphine Lévy, « Pour l'accès à l'art et au patrimoine : outils et recherches »
Séance du 14 mars 2025 : Cartels & FALC

15h15 : exercice de rédaction de cartels en français simplifié / FALC (travail en groupe autour de 5 objets des collections)

* cf. sélection ci-dessous

16h15 : discussion des dispositifs de médiation accessible en salle

17h : discussion générale

Références :

. MOLINIER Muriel, « Un cartel, des cartels : de la vulgarisation à l'inclusion, vers une médiation en conception universelle », in TEIXEIRA Sidélia, FRAYSSE Patrick & SÉJALON-DELMAS Nathalie (dir.), *Médiations scientifiques potentielles : musées et collections de l'Université Fédérale de Bahia/Brésil et de l'Université de Toulouse/Paul Sabatier/France*, Salvador de Bahia, Brésil : éditions EDUFBA (Collection « Pesquisa em Patrimônio : museologia »), p.115-136, 2022. <https://ut3-toulouseinp.hal.science/hal-03914155>

. « Le nouveau Carnavalet, musée inclusif », article de Bernard Hasquenoph, avec un entretien avec Noémie Giard, *Le Louvre pour tous*, <http://www.louvreourtous.fr/Le-nouveau-Carnavalet-musee,881.html>

1) « Chat noir », *Enseigne du cabaret éponyme*, Adolphe Willette, enseigne, deuxième moitié du 19^e
<https://www.carnavalet.paris.fr/collections/chat-noir-enseigne-du-cabaret-eponyme-successivement-situe-84-rue-de-rochechouart-12>

2) *Sarah Bernhardt dans le rôle de Zanetto, dans Le Passant de François Coppée* Joseph-Albert Ponsin, J.A. Ponsin, vitrail, fin du 19^e siècle

3) *Le Cabaret « Pigall's »*, Pierre Sicard, peinture, vers 1925

<https://www.parismuseescollections.paris.fr/fr/musee-carnavalet/oeuvres/le-cabaret-pigall-s#infos-principales>

4) *Départ de Léon Gambetta pour Tours sur le ballon l'"Armand-Barbès"*, le 7 octobre 1870, à Montmartre, Jules Didier, peinture, vers 1871

<https://www.parismuseescollections.paris.fr/fr/musee-carnavalet/oeuvres/depart-de-leon-gambetta-pour-tours-sur-le-ballon-l-armand-barbes-le-7>

5) *La Zone, Porte de Clignancourt*, studio E.P.O.C, maquette, avant 1937

<https://www.parismuseescollections.paris.fr/fr/musee-carnavalet/oeuvres/la-zone-porte-de-clignancourt#infos-principales>